

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 94 — 1685

19 JANUARI 1994. — Wet houdende goedkeuring van de Akte tot wijziging van het protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank waarbij de Raad van Gouverneurs de bevoegdheid wordt verleend tot de oprichting van een Europees Investeringsfonds en waarbij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt aangevuld, opgemaakt te Brussel op 25 maart 1993 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. De Akte tot wijziging van het protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank waarbij de Raad van Gouverneurs de bevoegdheid wordt verleend tot de oprichting van een Europees Investeringsfonds en waarbij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt aangevuld, opgemaakt te Brussel op 25 maart 1993, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 januari 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

Met 's lands zegel gezegeld:
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 94 — 1685

19 JANVIER 1994. — Loi portant approbation de l'Acte modifiant le protocole sur les statuts de la Banque européenne d'Investissement habilitant le Conseil des Gouverneurs à créer un Fonds européen d'Investissement et complétant le Traité instituant la Communauté économique européenne, fait à Bruxelles le 25 mars 1993 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Acte modifiant le protocole sur les statuts de la Banque européenne d'Investissement habilitant le Conseil des Gouverneurs à créer un Fonds européen d'Investissement et complétant le Traité instituant la Communauté économique européenne, fait à Bruxelles le 25 mars 1993, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 janvier 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) *Zitting 1992-1993.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 848-1. — Verslag, nr. 848-2.

Zitting 1993-1994.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 27 oktober 1993. — Stemming. Zitting van 3 november 1993.

Kamer :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 1208-1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 2 december 1993. — Stemming. Zitting van 2 december 1993.

(1) *Session 1992-1993.*

Sénat :

Documents. — Proposition de loi, n° 848-1. — Rapport, n° 848-2.

Session 1993-1994.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 27 octobre 1993. — Vote. Séance du 3 novembre 1993.

Chambre :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1208-1.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 2 décembre 1993. — Vote. Séance du 2 décembre 1993.

Rechtsakt zur Änderung des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank, mit dem der Rat der Gouverneure zur Errichtung eines Europäischen Investitionsfonds ermächtigt wird

Seine Majestät der König der Belgier,
Ihre Majestät die Königin von Dänemark,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,
Der Präsident der Griechischen Republik,
Seine Majestät der König von Spanien,
Des Präsident des Französischen Republik,

Der Präsident Irlands,
Der Präsident der Italienischen Republik,
Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg,
Ihre Majestät die Königin der Niederlande,
Der Präsident der Portugiesischen Republik,

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland,

In dem Festen Willen, die Finanzinstrumente zur Verfügung zu stellen, die zur Stärkung des Binnenmarktes und des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts notwendig sind,

In der Erwägung, daß der Europäische Rat in Edinburgh den Wunsch geäußert hat, daß die Errichtung eines Europäischen Investitionsfonds zur Förderung des wirtschaftlichen Wiederaufschwungs in Europa dringend geprüft wird,

In Bekräftigung der Vorteile einer engen Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft, der Europäischen Investitionsbank und anderen an den Zielen des Fonds interessierten Finanzinstituten in den Mitgliedstaaten,

Haben beschlossen, die Satzung der Bank zu ergänzen, um den Rat der Gouverneure zur Errichtung eines Europäischen Investitionsfonds zu ermächtigen; sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier,
Philippe de Schoutheete de Tervarent,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,
Ihre Majestät die Königin von Dänemark,

Gunnar Riberholdt,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,
Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

Jochen Grünhage,
Stellvertretender Ständiger Vertreter,

Der Präsident der Griechischen Republik,
Leonidas Evangelidis,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,
Seine Majestät der König von Spanien,
Camilo Barcia Garcia-Villamil,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,
Der Präsident der Französischen Republik,

François Scheer,
Botschafter,
Ständiger Vertreter,

Acte modifiant le Protocole sur les statuts de la Banque européenne d'Investissement habilitant le Conseil des Gouverneurs à créer un Fonds européen d'Investissement

Sa Majesté le Roi des Belges,
Sa Majesté la Reine de Danemark,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République Hellenique,
Sa Majesté le Roi d'Espagne,
Le Président de la République française,

Le Président d'Irlande,
Le Président de la République italienne,
Son Altesse royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Le Président de la République portugaise,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grand-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Résolus à fournir les instruments financiers nécessaires aux fins de renforcer le marché intérieur et la cohésion économique et sociale,

Considérant que le Conseil européen tenu à Edimbourg a demandé d'envisager de toute urgence la création d'un Fonds européen d'investissement pour promouvoir la reprise économique en Europe,

Affirmant les avantages d'une coopération étroite entre la Communauté, la Banque européenne d'investissement et d'autres institutions financières dans les Etats membres intéressés à la réalisation des objectifs du Fonds,

Ont décidé de modifier les statuts de la Banque aux fins d'habiliter le Conseil des gouverneurs à créer un Fonds européen d'investissement et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges,
Philippe de Schoutheete de Tervarent,
Ambassadeur,
Représentant Permanent,
Sa Majesté la Reine de Danemark,

Gunnar Riberholdt,
Ambassadeur,
Représentant Permanent,
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Jochen Grünhage,
Représentant Permanent adjoint,

Le Président de la République hellénique,
Leonidas Evangelidis,
Ambassadeur,
Représentant Permanent,
Sa Majesté le Roi d'Espagne,
Camilo Barcia Garcia-Villamil,
Ambassadeur,
Représentant Permanent,
Le Président de la République française,

François Scheer,
Ambassadeur,
Représentant Permanent,

Akte tot wijziging van het Protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank waarbij de Raad van Gouverneurs de bevoegdheid wordt verleend tot de oprichting van een Europees Investeringsfonds

Zijne Majesteit de Koning der Belgien,
Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,

De president van de Bondsrepubliek Duitsland,

De President van de Helleense Republiek,
Zijne Majesteit de Koning van Spanje,
De President van de Fransé Republiek,

De President van Ierland,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groot-hertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

De President van de Portugese Republiek,

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.

Vastbesloten te voorzien in de nodige financiële instrumenten ter versterking van de interne markt en de economische en sociale samenhang,

Overwegende dat de Europese Raad te Edinburgh heeft verzocht, ten einde het economische herstel in Europa te bevorderen, spoedig de oprichting van een Europees Investeringsfonds in overweging te nemen,

Vaststellende de voordelen van nauwe samenwerking tussen de Gemeenschap, de Europese Investeringsbank en andere financiële instellingen in de Lid-Staten die belang hebben bij de doelstellingen van het Fonds,

Hebben besloten de Statuten van de Bank te wijzigen ten einde de Raad van Gouverneurs de bevoegdheid te verlenen tot de instelling van een Europees Investeringsfonds en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgien,
Philippe de Schoutheete de Tervarent,
Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger,
Zijne Majesteit de Koningin van Denemarken,

Gunnar Riberholdt,
Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
Jochen Grünhage,
Plaatsvervangend Permanente Vertegenwoordiger,

De President van de Helleense Republiek,
Leonidas Evangelidis,
Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger,
Zijne Majesteit de Koning van Spanje,
Camilo Barcia Garcia-Villamil,
Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger,
De President van de Franse Republiek,

François Scheer,
Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger,

Der Präsident Irlands,
 Pádraic Mac Kernan,
 Botschafter,
 Ständiger Vertreter,
 Der Präsident der Italienischen Republik,
 Federico di Roberto,
 Botschafter,
 Ständiger Vertreter,
 Seine Königliche Hoheit der Großherzog
 von Luxemburg,
 Jean-Jacques Kasel,
 Botschafter,
 Ständiger Vertreter,
 Ihre Majestät die Königin der Nieder-
 lande,
 B.R. Bot,
 Botschafter,
 Ständiger Vertreter
 Der Präsident der Portugiesischen Repu-
 blik,
 José César Paulouro das Neves,
 Botschafter,
 Ständiger Vertreter,
 Ihre Majestät die Königin des Vereinigten
 Königreichs Grossbritannien und Nordir-
 land,
 Sir John Kerr,
 Botschafter,
 Ständiger Vertreter,
 diese sind nach Austausch ihrer als gut
 und gehörig befundenen Vollmachten wie
 folgt übereingekommen :

Artikel A

Das Protokoll über die Satzung der Euro-
 päischen Investitionsbank im Anhang zum
 Vertrag zur Gründung der Europäischen
 Wirtschaftsgemeinschaft wird durch
 folgenden Artikel ergänzt :

« Artikel 30

(1) Der Rat der Gouverneure kann
 einstimmig beschließen, einen Europäi-
 schen Investitionsfonds mit eigener Rechts-
 persönllichkeit und finanzieller Autonomie
 zu errichten, zu dessen Gründungsmitglie-
 dern die Bank gehört.

(2) Der Rat der Gouverneure beschließt
 die Satzung des Europäischen Investitions-
 fonds einstimmig. In dieser Satzung
 werden insbesondere Ziele, Aufbau, Kapital,
 Mitgliedschaft, finanzielle Mittel, Interven-
 tionmöglichkeiten, Prüfungsverfahren
 sowie die Beziehungen zwischen den
 Organen der Bank und denen des Fonds
 festgelegt.

(3) Inbeschadet der Bestimmungen von
 Artikel 20 Absatz 2 ist die Bank berechtigt,
 sich an der Verwaltung des Fonds zu betei-
 ligen und zum gezeichneten Kapital des
 Fonds bis zur Höhe des vom Rat der
 Gouverneure auf einstimmigen Beschluß
 festgelegten Betrags beizutragen.

(4) Die Europäische Wirtschaftsgemein-
 schaft kann Mitglied des Fonds werden und
 sich an seinem gezeichneten Kapital betei-
 ligen. An den Zielen des Fonds interessierte
 Finanzinstitute können zur Mitgliedschaft
 eingeladen werden.

(5) Das Protokoll über die Vorrechte und
 Befreiungen des Europäischen Gemein-
 schaften gilt für den Fonds, die Mitglieder
 der Fondsorgane in Ausübung ihrer
 einschlägigen Aufgaben sowie für das
 Fondspersonal.

Le Président d'Irlande,
 Pádraic Mac Kernan,
 Ambassadeur,
 Représentant Permanent,
 Le Président de la République italienne,
 Federico di Roberto,
 Ambassadeur,
 Représentant Permanent,
 Son Altesse royale le Grand-Duc de
 Luxembourg,
 Jean-Jacques Kasel,
 Ambassadeur,
 Représentant Permanent,
 Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
 B.R. Bot,
 Ambassadeur,
 Représentant Permanent
 Le Président de la République portugaise,
 José César Paulouro das Neves,
 Ambassadeur,
 Représentant Permanent,
 Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de
 Grand-Bretagne et d'Irlande du Nord,
 Sir John Kerr,
 Ambassadeur,
 Représentant Permanent,
 lesquels, après avoir échangé leurs pleins
 pouvoirs reconnus en bonne et due forme,
 sont convenus des dispositions qui suivent :

Article A

Le protocole sur les statuts de la Banque
 européenne d'investissement, annexé au
 traité instituant la Communauté écono-
 mique européenne, est complété par l'article
 suivant :

« Article 30

1. Le conseil des gouverneurs, statuant à
 l'unanimité, peut décider de créer un Fonds
 européen d'investissement, doté de la perso-
 nnalité juridique et de l'autonomie finan-
 cière, et dont la Banque est un membre
 fondateur.

2. Le conseil des gouverneurs adopte les
 statuts du Fonds européen d'investissement à
 l'unanimité. Les statuts en définissant
 notamment les objectifs, la structure, le
 capital, les membres, les ressources finan-
 cières, les instruments d'intervention, les
 règles de contrôle, ainsi que la relation entre
 les organes de la Banque et ceux du Fonds.

3. Nonobstant les dispositions de
 l'article 20 paragraphe 2, la Banque a
 compétence pour participer à la gestion du
 Fonds et contribuer à son capital souscrit à
 concurrence du montant fixé par le conseil
 des gouverneurs statuant à l'unanimité.

4. La Communauté économique euro-
 péenne peut devenir membre du Fonds et
 contribuer à son capital souscrit. Les institu-
 tions financières intéressées à la réalisation
 des objectifs du Fonds peuvent être invitées
 à en devenir membres.

5. Le Protocole sur les privilèges et immu-
 nités des Communautés européennes
 s'applique au Fonds, aux membres de ses
 organes dans l'exercice de leurs fonctions et
 à son personnel.

De President van Ierland,
 Pádraic Mac Kernan,
 Ambassadeur,
 Permanente Vertegenwoordiger,
 De President van de Italiaanse Republiek,
 Federico di Roberto,
 Ambassadeur,
 Permanente Vertegenwoordiger,
 Zijne Koninklijke Hoogheid de Groot-
 hertog van Luxemburg,
 Jean-Jacques Kasel,
 Ambassadeur,
 Permanente Vertegenwoordiger,
 Hare Majesteit de Koningin der Neder-
 landen,
 B.R. Bot,
 Ambassadeur,
 Permanente Vertegenwoordiger
 De President van de Portugese Republiek,
 José César Paulouro das Neves,
 Ambassadeur,
 Permanente Vertegenwoordiger,
 Hare Majesteit de Koningin van het Ver-
 enigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en
 Noord-Ierland,
 Sir John Kerr,
 Ambassadeur,
 Permanente Vertegenwoordiger,
 die, na overlegging van hun in goede en
 behoorlijke vorm bevonden volmachten,
 overeenstemming hebben bereikt omtrent
 de volgende bepalingen :

Artikel A

Het Protocol betreffende de Statuten van
 de Europese Investeringsbank, gehecht aan
 het Verdrag tot oprichting van de Europese
 Economische Gemeenschap, wordt met het
 volgende artikel aangevuld :

« Artikel 30

1. De Raad van Gouverneurs kan met
 eenparigheid van stemmen besluiten tot de
 oprichting van een Europees Investerings-
 fonds, dat rechtspersoonlijkheid zal bezitten
 en financieel onafhankelijk zal zijn en
 waarvan de Bank één van de oprichtende
 leden zal zijn.

2. De Raad van Gouverneurs stelt de
 Statuten van het Europees Investerings-
 fonds vast bij een met eenparigheid van
 stemmen genomen besluit. In de Statuten
 worden met name de doelstellingen, de
 structuur, het kapitaal, het lidmaatschap, de
 financiële middelen, de beleidsinstru-
 menten en de regelingen met betrekking tot
 de accountantscontrole, alsmede de relaties
 tussen de organen van de Bank en die van
 het Fonds vastgesteld.

3. Niettegenstaande het bepaalde in
 artikel 20, lid 2, is het de Bank toegestaan
 deel te nemen in het beheer van het Fonds
 en bij te dragen tot het geplaatste kapitaal
 ervan tot een bedrag dat door de Raad van
 Gouverneurs bij een met eenparigheid van
 stemmen genomen besluit wordt vastge-
 steld.

4. De Europese Economische Gemeen-
 schap kan lid worden van het Fonds en
 bijdragen tot het geplaatste kapitaal ervan,
 Financiële instellingen die belang hebben
 bij de verwezenlijking van de doelstellingen
 van het Fonds, kan verzocht worden er lid
 van te worden.

5. Het Protocol betreffende de voor-
 rechten en immuniteiten van de Europese
 Gemeenschappen is van toepassing op het
 Fonds, op de leden van zijn organen waar
 het de uitoefening van hun taken betreft, en
 op de personeelsleden van het Fonds.

Der Fonds ist außerdem von allen Steuern und Sonstigen Abgaben Anlässlich der Erhöhungen seines Kapitals sowie von den verschiedenen Förmlichkeiten befreit, die hiermit in dem Staat, in dem er seinen Sitz hat, verbunden sind. Desgleichen werden bei seiner etwaigen Auflösung oder Liquidation keine Abgaben erhoben. Ferner unterliegt die Tätigkeit des Fonds und seiner Organe, soweit sie nach Maßgabe der Satzung ausgeübt wird, nicht der Umsatzsteuer.

Dividenden, Kapitalerträge oder andere Einkommen aus dem Fonds, auf die die Mitglieder außer der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Bank Anspruch haben, unterliegen indessen den einschlägigen Steuerbestimmungen.

(6) Der Gerichtshof ist innerhalb der nachstehend festgelegten Grenzen für Streitfälle zuständig, die Maßnahmen von Fondsorganen betreffen. Klagen gegen derartige Maßnahmen können von jedem Mitglied des Fonds in dieser Eigenschaft oder von den Mitgliedstaaten nach Artikel 173 dieses Vertrags erhoben werden. »

Artikel B

(1) Dieser Rechtsakt bedarf der Ratifikation durch die Hohen Vertragsparteien gemäß ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt.

(2) Dieser Rechtsakt tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgt.

Artikel C

Dieser Rechtsakt ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben la presente Acta. Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne akt. Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Rechtsakt gesetzt.

Εισπιστώση των ανωτέρω, οι υπογραμμένοι πληρεξούσιοι έβρεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα Πράξη.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Act.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte.

DÁ fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sinthe a lámh leis an Ionstraim seo.

In fede di che, plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Akte hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acto.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de marzo de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den femogtyvende marts nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten März neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Μαρτίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mars mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Arna dhéanamh sa Bhrúiséal, an cúigiú lá fichead de Mhárta, míle naoi gcéad nócha a trí.

Le Fonds est, en outre, exonéré de toute imposition fiscale et parascale à l'occasion des augmentations de son capital ainsi que des formalités diverses que ces opérations pourront comporter dans l'Etat du siège. De même, sa dissolution et sa liquidation n'entraînent aucune perception. Enfin, l'activité du Fonds et de ses organes, s'exerçant dans les conditions statutaires, ne donne pas lieu à l'application des taxes sur le chiffre d'affaires.

Les dividendes, plus-values ou autres formes de revenus provenant du Fonds auxquels ont droit les membres autres que la Communauté économique européenne et la Banque demeurent, toutefois, soumis aux dispositions fiscales de la législation applicable.

6. La Cour de justice a compétence, dans les limites fixées ci-après, pour connaître des litiges concernant des mesures adoptées par les organes du Fonds. Les recours contre de telles mesures peuvent être formés par tout membre du Fonds, en cette qualité, ou par les Etats membres dans les conditions prévues à l'article 173 du traité. »

Article B

1. Le présent acte est ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République italienne.

2. Le présent acte entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité.

Article C

Le présent acte, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

Het Fonds wordt bovendien vrijgesteld van elke fiscale of parascale heffing ter gelegenheid van de uitbreiding van zijn kapitaal, alsmede van de verschillende formaliteiten welke deze verrichtingen kunnen medebrengen in de staat waar de zetel gevestigd is. Zijn opheffing en liquidering brengen evenmin enige heffing mede. Tenslotte geeft de werkzaamheid van het Fonds en van zijn organen, uitgeoefend onder de statutaire voorwaarden, geen aanleiding tot de heffing van omzetbelastingen.

Dividenden, meerwaarden of andere van het Fonds afkomstige inkomensvormen waarop de leden andere dan de Europese Economische Gemeenschap en de Bank, recht hebben, blijven evenwel onderworpen aan de fiscale bepalingen van de wetgeving die van toepassing is.

Het Hof van Justitie is binnen de hierna genoemde grenzen bevoegd uitspraak te doen in geschillen over door de organen van het Fonds getroffen maatregelen. Tegen deze maatregelen kan onder de in artikel 173 van het Verdrag bepaalde voorwaarden, beroep worden ingesteld door leden van het Fonds in die hoedanigheid of door Lid-Staten.

Artikel B

1. Deze Akte zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek.

2. Deze Akte treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die als laatste deze handeling verricht.

Artikel C

Deze Akte, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen van de andere ondertekenende Staten.

Fatto a Bruxelles, addi' venticinque marzo millenovecentonovantatre.
Gedaan te Brussel, de vijftwintigste maart negentienhonderd drieënegentig.
Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Março de mil novecentos e noventa e três.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Ph. de SCHOUTHEETE DE TERVARENT

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning,
G. RIBERHOLDT

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,
J. GRÜNHAGE

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας,
L. EVANGELIDIS

Por Su Majestad el Rey de España,
C. BARCIA GARCIA-VILLAMIL

Pour le Président de la République française,
F. SCHEER

Thar ceann Uachtarán na hÉireann,
For the President of Ireland,
P. MAC KERNAN

Per il Presidente della Repubblica italiana,
F. DI ROBERTO

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
J.-J. KASEL

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
B.R. ROT

Pelo Presidente da República Portuguesa,
J. C. PAULOIRO DAS NEVES

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Sir J. KERR

| <i>Lijst der gebonden Staten</i> | | | <i>Liste des Etats liés</i> | | |
|----------------------------------|---|--------------------------------------|-----------------------------|--|------------------------------------|
| <i>Staten</i> | <i>Datum van de neerlegging van de bekrachtigingsoorkunde</i> | <i>Datum van de inwerkingtreding</i> | <i>Etats</i> | <i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i> | <i>Date de l'entrée en vigueur</i> |
| België | 9 februari 1994 | 1 mei 1994 | Allemagne | 17 février 1994 | 1er mai 1994 |
| Denemarken | 28 juli 1993 | 1 mei 1994 | Belgique | 9 février 1994 | 1er mai 1994 |
| Duitsland | 17 februari 1994 | 1 mei 1994 | Danemark | 28 juillet 1993 | 1er mai 1994 |
| Frankrijk | 8 maart 1994 | 1 mei 1994 | Espagne | 8 mars 1994 | 1er mai 1994 |
| Griekenland | 15 april 1994 | 1 mei 1994 | France | 8 mars 1994 | 1er mai 1994 |
| Ierland | 18 augustus 1993 | 1 mei 1994 | Grèce | 15 avril 1994 | 1er mai 1994 |
| Italië | 15 maart 1994 | 1 mei 1994 | Irlande | 18 août 1993 | 1er mai 1994 |
| Luxemburg | 30 maart 1994 | 1 mei 1994 | Italie | 15 mars 1994 | 1er mai 1994 |
| Nederland | 26 november 1993 | 1 mei 1994 | Luxembourg | 30 mars 1994 | 1er mai 1994 |
| Portugal | 15 april 1994 | 1 mei 1994 | Pays-Bas | 26 novembre 1993 | 1er mai 1994 |
| Spanje | 29 april 1994 | 1 mei 1994 | Portugal | 15 avril 1994 | 1er mai 1994 |
| Verenigd Koninkrijk | 7 januari 1994 | 1 mei 1994 | Royaume-Uni | 7 janvier 1994 | 1er mai 1994 |